

The Whisper from Amherst



エミリーのささやき

世の中のわずらわしさから逃れ、自由自在に生きたいという思いを
草にたくしてうたったものです。

自然に対するエミリーの愛情や親しみが込められた作品です。



‘The Grass so little has to do—’

The Grass so little has to do—
A Sphere of simple Green—
With only Butterflies to brood
And Bees to entertain—

And stir all day to pretty Tunes
The Breezes fetch along—
And hold the Sunshine in its lap
And bow to everything—

And thread the Dews, all night, like Pearls—
And make itself so fine
A Duchess were too common
For such a noticing—

And even when it dies—to pass
In Odors so divine—
Like Lowly spices, lain to sleep—
Or Spikenards, perishing—

And then, in Sovereign Barns to dwell
And dream the Days away
The Grass so little has to do
I wish I were a Hay—

草はなすべきことがあんまりない—
単純な緑のひろがり—
ただ蝶の卵を孵し
蜜蜂をもてなすだけ—

そしてそよ風が運んでくる
美しい調べに一日じゅう揺れ—
日光をひざに抱きかかえ
みんなにお辞儀をし—

そして一晩じゅう、真珠のような、露に糸を通し—
美しく着飾るものだから
公爵夫人も平凡すぎる
その装いの前では—

そして死ぬ時も一神聖な
匂いにつつまれて去る—
眠りについた、野生の香料—
あるいは枯れていく、甘松のように—

それから、堂々たる納屋に住み—
毎日を夢のうちに過ごすだけ、
草はなすべきことがあんまりない
わたしは乾草になれたらいいのに—

(岩波文庫「対訳『ディキンソン詩集』」 亀井俊介 編より)

